

Obsah

Předmluva — 9

KAPITOLA PRVNÍ

O pojmu věrnosti obecně a věrnosti překladu zvláště — 15

O čem nás poučí Český národní korpus (ČNK) — 15

Kopie, modely a překlad textu — 16

O pojmu věrnosti v knize Jiřího Levého *Umění překladu* — 19

Několik výroků o věrnosti překladu obsažených v ČNK — 22

Několik výroků na téma věrnosti překladu z knihy

Slovo za slovem. S překladateli o překládání — 24

O věrnosti překladu v představách Milana Kundery — 27

Jakou hodnotou je věrnost? — 30

KAPITOLA DRUHÁ

O věrnosti překladu umělecké prózy — 33

Erich Maria Remarque: Na západní frontě klid — 34

Erich Maria Remarque: Vítězný oblouk — 48

Werner Bergengruen: Tyran a soud — 64

Hans Fallada: Vlk mezi vlky — 73

Franz Werfel: Čtyřicet dnů — 90

Hermann Broch: Smrt Vergilova — 100

Thomas Mann: Kouzelný vrch — 109

Thomas Mann: Doktor Faustus — 126

Heinrich Böll — 144

Antoine de Saint-Exupéry: Malý princ — 176

KAPITOLA TŘETÍ

**O věrnosti překladu literatury faktu a literatury
populárně naučné — 189**

- Helmut Schmidt: Na společné cestě — 189
- Werner Heisenberg: Fyzika a filozofie — 204
- Stephen W. Hawking: Stručná historie času — 214
- Stephen Hawking & Leonard Mlodinow:
Stručnější historie času — 229

KAPITOLA ČTVRTÁ

Shody a rozdíly v překladech bible — 241

- Úvodem — 241
- Genesis 1,1–2 — 242
- Genesis 22,12 — 245
- Kniha Rút 1,1 — 248
- První Samuelova 7,3 — 249
- Kniha Jób 4,15–16 — 251
- Kniha Jób 14,10 — 253
- Kniha Žalmů 27,1 — 254
- Izajáš 59,14–15 — 256
- Ozeáš 2,2 — 258
- Matouš 6,9–11 — 260
- Matouš 10,34 — 263
- První list Timoteovi 2,9–12 — 264
- Židům 2,10 — 267
- Zjevení Janovo / Apokalypsa 14,13 — 269

Slovo závěrem — 271

Literatura — 272

Věcný rejstřík — 276

Jmenný rejstřík — 283